

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 27 MEI 1952.

Wetsontwerp houdende wijziging van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

De wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, betekent ontegensprekelijk, ten overstaan van de vorige wet, een vooruitgang.

De ondervinding bewijst nochtans dat zij op sommige punten dient verbeterd.

Deze stof moet in een brede geest van verstandhouding worden behandeld.

De meest delicate punten betreffen de Brusselse agglomeratie en de gemeenten waar het regime volgens de huidige stand van wetgeving bepaald wordt door de uitslag van de tienjaarlijkse volkstellingen.

De Regering stelt voor dat de Brusselse agglomeratie voortaan alle gemeenten zou omvatten die hierin begrepen zijn ingevolge de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Wat het regime aangaat, bestaat er aanleiding vast te stellen dat, krachtens het thans geldende artikel 2, § 1, van de wet van 28 Juni 1932, de gemeenteraden van de Brusselse agglomeratie vrij haar binnendiensttaal bepalen. Welnu al de gemeenteraden — behalve die van Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe — hebben hun keuze uitsluitend op de Franse taal laten vallen. § 4 van hetzelfde artikel is alzo onuitvoerbaar geworden. Die paragraaf legt aan de Regering de verplichting op het taalgebruik in de schoot van de plaatselijke en gewestelijke Rijksdiensten, door middel van een met redenen omkleed koninklijk besluit, te regelen « met inachtneming van de plaatselijke toestanden en uitgaande van een gelijke eerbied voor beide landtalen ».

Het welbegrepen nationaal belang eist dat in al de gemeenten die de Brusselse agglomeratie vormen, de taalgelijkheid volledig verwezenlijkt wordt. Daarom stelt de Regering voor de in de centrale Rijksbesturen

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SEANCE DU 27 MAI 1952.

Projet de loi modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

La loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative marque, au regard de sa devancière, un progrès certain.

L'expérience démontre cependant qu'elle appelle sur certains points des corrections.

Cette matière doit être traitée dans un large esprit de compréhension.

Les questions les plus délicates concernent l'agglomération bruxelloise et les communes où le régime est commandé dans l'état actuel de la législation par le résultat des recensements décennaux.

Le Gouvernement propose que l'agglomération bruxelloise comprenne désormais toutes les communes qui y sont englobées en vertu de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Quant au régime, il y a lieu de constater que, en vertu de l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932, les conseils communaux de l'agglomération bruxelloise choisissent librement leur langue de service intérieur. Or, tous ces conseils communaux — exception faite pour ceux de Molenbeek-St-Jean, Woluwe-St-Lambert et Woluwe-St-Pierre — ont porté leur choix exclusivement sur la langue française. Le § 4 du même article est devenu ainsi pratiquement inexécutable. Ce paragraphe impose au Gouvernement l'obligation de régler par arrêté royal motivé l'emploi des langues au sein des services locaux et régionaux de l'Etat, « en tenant compte des situations locales et en s'inspirant d'un égal respect pour les deux langues nationales ».

L'intérêt national bien compris réclame que dans les communes qui forment l'agglomération bruxelloise, l'égalité linguistique soit complètement réalisée. C'est dans ce but que le Gouvernement propose d'étendre,

vigerende regeling, wat betreft de behandeling van de zaken in binnendienst en de administratieve briefwisseling uit te breiden tot de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie. Dezelfde regel zou gelden voor al de plaatselijke en gewestelijke Rijksdiensten zomede voor de diensten die daarmee gelijkgesteld zijn en waarvan de zetel gevestigd is op het grondgebied van de agglomeratie.

De Regering is er van overtuigd dat het hier voorgestelde regime beantwoordt aan de belangrijke nationale rol die de Brusselse agglomeratie — waarvan het leven zo innig verbonden is met dat der hoofdstad — te vervullen heeft, en tevens van aard is om er de ontwikkeling van het cultureel en economisch leven te bevorderen.

* * *

Wat de overige gemeenten van het land betreft, lijkt het meer en meer wenselijk aan elk een vast taalregime toe te kennen.

Het is immers van belang dat in die gemeenten waar zich verschuivingen kunnen voordoen, alle elementen van onvastheid en onzekerheid, die zovele oorzaken zijn van periodische agitatie, zouden worden uitgeschakeld.

Het is nodig dat in de gemeenten, namelijk die welke gelegen zijn langs de zogenaamde taalgrens, een rustige atmosfeer heerse.

Wat het regime betreft dat in deze gemeenten dient ingevoerd of behouden, moet rekening worden gehouden met de werkelijke toestand.

Het is onbetwistbaar dat in die gemeenten de behoeften om een tweede taal te kennen scherper worden aanvoeld.

Derhalve zal de Regering aan het Parlement, inzake onderwijs, een stelsel voorstellen dat een tweevoudig doel beoogt :

1. in de hier bedoelde streken zal het onderwijs van de taal der minderheid uitgebreid worden, ten einde de vrees van sommige ouders, dat hun kinderen de tweede landtaal niet voldoende zouden machtig zijn, te ondervangen ; die vrees heeft er dikwijls de ouders toe aangezet hun kinderen naar scholen, met een ander taalstelsel als het hunne, te sturen ;
2. anderdeels, zullen de studiën van de kinderen der taalminderheid leiden tot een volmaakte kennis van de taal der meerderheid, en wel derwijze dat in een zo nabije toekomst mogelijk, geen enkel bewoner van die streken nog de minste moeilijkheid bij het gebruik der administratieve streektaal zal ondervinden.

Middelertijd dienen aan de minderheden van die gemeenten zekere faciliteiten, op het stuk van hun betrekkingen met de administratie, verleend. Zonder ook maar enigszins aan de inwendige ééntaligheid van

en ce qui concerne l'instruction des affaires en service intérieur et la correspondance administrative, le régime linguistique en vigueur dans les administrations centrales de l'Etat aux administrations communales de l'agglomération bruxelloise. La même règle vaudrait pour tous les services locaux et régionaux de l'Etat, ainsi que pour ceux qui leur sont assimilés et qui ont leur siège sur le territoire de l'agglomération.

Le Gouvernement est convaincu que le régime que l'on préconise ici répond à la tâche éminemment nationale que l'agglomération bruxelloise, dont la vie est si intimement liée à celle de la capitale, a à accomplir et qu'il est de nature à y stimuler l'épanouissement de la vie culturelle et économique.

* * *

Quant aux autres communes du pays, il semble de plus en plus souhaitable d'accorder à chacune d'elles un régime linguistique stable.

Il est, en effet, important que dans les communes où des changements peuvent se produire, tous les éléments d'instabilité et d'incertitude constituant des causes multiples d'agitation périodique puissent être éliminées.

Il est indispensable qu'une atmosphère paisible règne dans les communes qui se situent sur ce qu'on appelle parfois la frontière linguistique.

Quant au régime qui doit être instauré ou maintenu dans ces communes, il faut tenir compte de la situation réelle de celles-ci.

Il est incontestable que l'on ressent plus vivement dans ces communes le besoin de la connaissance de la seconde langue.

Le Gouvernement propose, dès lors, au Parlement, en matière d'enseignement, un régime qui poursuivra deux buts :

1. dans les contrées ici envisagées, l'enseignement de la langue de la minorité sera développé, pour rendre vaine la crainte éprouvée par certains parents, que leurs enfants ne connaissent pas suffisamment la seconde langue nationale ; cette crainte a souvent incité des parents à confier leurs enfants à des écoles du régime linguistique auxquels ils n'appartenaient pas ;
2. en sens inverse, les études des enfants de la minorité linguistique les conduiront à une connaissance parfaite de la langue de la majorité, de telle manière que dans un avenir aussi prochain que possible aucun habitant de ces régions n'éprouve plus de difficulté à user de la langue administrative de la région.

Il faut que l'on accorde entretemps dans ces communes certaines facilités aux minorités, dans le domaine de leurs rapports avec l'administration. Sans vouloir nuire à l'unilinguisme intérieur de ces ser-

die diensten te willen tornen, dient toch naar buiten uit een beperkte tweetaligheid in het bestuur, wat betreft de betrekkingen met het publiek, in het leven geroepen.

Aan die minderheden worden dan ook volgende faciliteiten toegekend :

1. de berichten en mededelingen tot het publiek worden in beide landtalen gesteld ;
2. de besturen antwoorden aan de particulieren in de taal waarvan deze laatsten gebruik maken ;
3. de personeelsleden die omgang hebben met het publiek moeten de twee landtalen kennen ;
4. aan ieder belanghebbende wordt de mogelijkheid geboden ter plaatse een vertaling te bekomen van de akten en getuigschriften.

De eentaligheid van het administratief stelsel kan, bovendien, in de hand gewerkt worden door een grenswijziging van sommige gemeenten. Dit kan evenwel niet overal verwezenlijkt worden. Die staat van zaken biedt niet voldoende grond om af te zien van de mogelijkheid om daartoe over te gaan wanneer de « verdwaalde » gehuchten werkelijk kunnen begrensd worden.

* * *

De thans geldende tekst van artikel 1 van de wet van 28 Juni 1932 omvat twee soorten bepalingen :

1. deze welke de werkingssfeer van de wet omlijnen ;
2. diegene welke de streken vastleggen op grond van de taal die door de besturen, diensten en inrichtingen welke er gevestigd zijn moet gebruikt worden.

Doordien het ontwerp ertoe strekt aan elke gemeente een vast taalregime toe te kennen, dienen de « verdwaalde » of « allogene » gemeenten, opgesomd bij de groep waartoe zij wegens de taal van haar inwoners behoren.

Worden als « verdwaald » of « allogene » aangezien, de gemeenten die voor dusdanig, ingevolge de uitslagen van de taaltelling van 1930, werden gehouden, uitgezonderd nochtans de Stad Edingen die van de Nederlandse naar de Franse groep overgaat doch haar tweetalig karakter behoudt.

Die wijziging heeft ten gevolge dat het thans geldende artikel 3 verdwijnt en dat alzo de gelegenheid wordt geboden de teksten te verduidelijken : de bepalingen, die betrekking hebben op de werkingssfeer van de wet, worden gegroepeerd onder een nieuw artikel 1, terwijl de bepalingen welke de taalstreken vastleggen — daarin begrepen de « verdwaalde » gemeenten — het voorwerp zijn van het nieuw artikel 2.

Artikel 3 is gewijd aan de Brusselse agglomeratie die voortaan de gemeenten Evere, Ganshoren en Sint-Agatha-Berchem zou omvatten. Die uitbreiding is logisch vermits bedoelde gemeenten reeds, bij de wet

vices, il faudra prévoir ainsi un bilinguisme limité de l'administration vers l'extérieur, en ce qui concerne ses rapports avec le public.

Les facilités suivantes sont octroyées à ces minorités :

1. les avis et communications au public sont rédigés dans les deux langues nationales ;
2. les administrations répondent aux particuliers dans la langue dont ceux-ci se sont servis ;
3. les agents qui entrent en contact avec le public doivent connaître les deux langues nationales ;
4. tout intéressé a la faculté d'obtenir sur place une traduction des actes et certificats.

L'unilinguisme du régime administratif pourra, en outre, être facilité en modifiant les limites de certaines communes. Cela ne peut cependant se réaliser partout. Cet état de choses ne constitue pas de raison suffisante pour ne pas examiner les possibilités d'y procéder là où l'on peut délimiter réellement les hameaux « égarés ».

* * *

Le texte actuel de l'article 1^{er} de la loi du 28 juin 1932 comporte deux sortes de dispositions :

1. celles qui déterminent le champ d'application de la loi ;
2. celles qui fixent les régions d'après la langue à utiliser par les administrations, services et établissements qui y sont établis.

Comme le présent projet tend à assigner à chaque commune un régime linguistique stable, il convient d'énumérer les communes « égarées » ou « allogènes » à la suite du groupe auquel la langue de leurs habitants les attache.

Sont considérées comme « égarées » ou « allogènes » les communes réputées telles en vertu des résultats du recensement linguistique de 1930, à l'exception toutefois de la ville d'Enghien qui passe du groupe néerlandais au groupe français, tout en conservant son caractère bilingue.

Cette modification entraîne la suppression de l'article 3 actuel et offre ainsi l'occasion de clarifier les textes : les dispositions qui ont trait au champ d'application de la loi sont groupées dans un nouvel article 1^{er}, tandis que les dispositions qui fixent les régions linguistiques — y compris les communes « égarées » — font l'objet de l'article 2 nouveau.

L'article 3 est consacré à l'agglomération bruxelloise qui engloberait à l'avenir les communes d'Evere, de Ganshoren et de Berchem-Ste-Agathe. Cette extension est logique puisque ces communes ont déjà été

van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, bij de agglomeratie ingelijfd werden.

De orde van de andere artikelen zou geen wijziging ondergaan.

De wijzigingen welke gebracht worden in de artikelen 4, § 1, 7, §§ 1 en 2, 9, §§ 1 en 2, zijn van louter vormelijke aard. Zij vloeien voort — op een paar uitzonderingen na — uit de nieuwe structuur van de eerste artikelen van de wet.

Het nieuw artikel 6, § 4, heeft ten gevolge dat de tweetaligheid behouden wordt in de gemeenten waar er, op grond van de telling van 1930, een beschermde minderheid van 30 t.h. bestond, en ingevoerd wordt te Ronse en in de Vlaamse gemeenten van de Voerstreek.

Artikel 6, § 4, heeft eigenlijk betrekking op de tweetaligheid der berichten en mededelingen tot het publiek. Ten overstaan van het feit dat de artikelen 7, § 2, en 9, § 2, naar bedoelde bepaling verwijzen, is de tweetaligheid ook vereist inzake briefwisseling met de particulieren en inzake taalkennis van het personeel dat omgang heeft met het publiek. Tevens wordt artikel 8 gewijzigd met in § 1 de verwijzing naar de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4, weg te laten.

Een nieuw § 2 voorziet dat in die gemeenten ieder belanghebbende zich kosteloos een vertaling in de andere landtaal van de akten en getuigschriften kan laten opmaken door de plaatselijke besturen, diensten en instellingen. Zodanige vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift.

De lichte wijzigingen welke gebracht worden in de §§ 3 en 6 van artikel 9, vloeien voort uit de eenvormige regeling die bij het nieuw artikel 3 voorzien is voor de diensten gevestigd in de Brusselse agglomeratie, zowel die van het Rijk als die van de gemeenten. De taalkennis die aan het personeel wordt opgelegd zal voortaan bij de Rijksdiensten dezelfde zijn als bij het Provinciebestuur en bij de gemeentebesturen. Feitelijk zijn de gevolgen hiervan minder belangrijk dan het zou blijken op het eerste gezicht. Er dient inderdaad niet uit het oog verloren dat artikel 9, § 2, reeds de kennis van de twee landtalen oplegt aan al de personeelsleden die omgang hebben met het publiek in de Brusselse agglomeratie, welke ook de dienst zij waartoe zij behoren en zulks is het geval voor de meesten.

De toepassing van de nieuwe bepalingen zal op geen bijzondere moeilijkheid stuiten in de gemeenten waarvan het huidige taalregime zonder meer bevestigd wordt. Niets verzet er zich bijgevolg tegen dat, wat haar betreft, de nieuwe wet onmiddellijk in werking treedt. Daarentegen bestaat er aanleiding toe een redelijke termijn — vijf jaar — te voorzien om de besturen, diensten en inrichtingen waarvan het regime gewijzigd

comprises dans l'agglomération par la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

L'ordre des autres articles de la loi ne subit pas de changement.

Les modifications apportées aux articles 4, § 1^{er}, 7, §§ 1 et 2, 9, §§ 1 et 2, sont de pure forme. Elles résultent — à deux exceptions près — de la nouvelle structure des premiers articles de la loi.

Le nouveau § 4 de l'article 6 a pour effet de maintenir le bilinguisme dans les communes qui, d'après le recensement de 1930, comptaient une minorité protégée de 30 p. c. et d'introduire ce bilinguisme à Renaix et dans les communes flamandes de la région de la Voer.

L'article 6, § 4, vise à proprement parler le bilinguisme des avis et communications au public. Grâce aux références faites par les articles 7, § 2, et 9, § 2, à cette disposition, le bilinguisme est également étendu aux correspondances avec les particuliers, et aux connaissances linguistiques imposées aux agents qui entrent en contact avec le public. En outre, nous proposons de modifier l'article 8 en supprimant dans le § 1 la référence aux communes visées à l'article 6, § 4.

Un nouveau § 2 prévoit que dans ces communes tout intéressé pourra se faire délivrer gratuitement la traduction dans l'autre langue nationale des actes et certificats à dresser par les administrations, services et établissements locaux. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme.

Les retouches apportées aux §§ 3 et 6 de l'article 9, résultent de la réglementation uniforme qui est prévue au nouvel article 3 pour tous les services établis dans l'agglomération bruxelloise qu'ils relèvent de l'Etat ou des communes. Les connaissances linguistiques imposées au personnel seront donc à l'avenir les mêmes à l'Etat qu'à la province et aux administrations communales. En fait, cette retouche a des conséquences plus apparentes que réelles. Il ne faut pas oublier, en effet, que l'article 9, § 2, impose déjà la connaissance des deux langues à tous les agents qui sont en contact avec le public dans l'agglomération bruxelloise, quel que soit le service dont ils relèvent et c'est le cas de la plupart.

L'application des dispositions nouvelles ne rencontrera aucune difficulté particulière dans les communes dont le régime linguistique actuel est simplement confirmé. Il n'y a donc aucune objection à ce que la loi nouvelle entre immédiatement en vigueur pour ce qui les concerne. Par contre, il convient de prévoir un délai raisonnable — cinq ans — pour permettre aux administrations, services et établissements dont le

wordt, in staat te stellen zich aan de nieuwe toestand aan te passen.

* * *

Het huidig ontwerp lost niet alle vraagstukken op die in verband met het gebruik der talen in bestuurszaken gesteld zijn.

Diegene die hier worden behandeld blijken echter een voorrang te moeten hebben en rijp te zijn voor een oplossing.

De Regering is steeds bereid op andere gebieden oplossingen te zoeken in samenwerking met het Parlement en in een geest van brede verstandhouding.

Zij koestert de hoop dat het aanvaarden van de nieuwe regelen betreffende de vraagstukken die behandeld worden in het ontwerp, en die zij de eer heeft U ter bespreking voor te leggen, de verstandhouding onder de Nederlandstalige en Franstalige Belgen zal versterken en meteen de nationale eenheid zal bevorderen.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

régime est modifié, de s'adapter à la situation nouvelle.

* * *

Le présent projet ne résoud point tous les problèmes qui se posent dans le domaine de l'emploi des langues en matière administrative.

Ceux qui sont traités ici semblent devoir bénéficier d'une priorité et être prêts à une solution.

Le Gouvernement est toujours disposé à rechercher des solutions en d'autres domaines, en collaboration avec le Parlement et dans un esprit de large compréhension.

Il nourrit l'espoir que l'adoption des règles nouvelles, relatives aux problèmes traités par ce projet, et qu'il a l'honneur de soumettre à vos délibérations affermira l'entente entre les Belges d'expression néerlandaise et française et consolidera de la sorte l'unité nationale.

Le Ministre de l'Intérieur,

L. MOYERSOEN.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

BOUDEWIJN

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies van de Raad van State :

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

De artikelen 1, 2 en 3 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 1. — Deze wet is toepasselijk op de besturen van de Staat — met inbegrip van de parketten en de gendarmerie —, van de provinciën en van de gemeenten. Zij geldt mede voor de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over 't algemeen, voor al de ondergeschikte openbare besturen en overheden.

« Art. 2. — § 1. — In de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve in de gemeenten onder het tweede lid van volgende paragraaf en onder artikel 3 aangegeven, maken de in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter gebruik van de Nederlandse taal.

« Zij maken eveneens gebruik van deze taal in de gemeenten Everbeek (arr. Aat), Bever, Sint-Pieters-Kapelle (arr. Zinnik), Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Waasmont, Walsbets, Walshoutem, Wange, Wezeren (arr. Borgworm), Moeelingen, 's Gravenvoeren (arr. Luik), Remersdaal, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven (arr. Verviers).

« § 2. — In de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, en in het arrondissement Nijvel, behalve in de gemeenten onder het tweede lid van voorafgaande paragraaf aangegeven, maken de in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen, met gewestelijk of plaatselijk karakter, gebruik van de Franse taal.

Projet de loi modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

BAUDOUIN

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat ;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Les articles 1^{er}, 2 et 3 de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 1^{er}. — La présente loi est applicable aux administrations de l'Etat — y compris les parquets et la gendarmerie —, des provinces et des communes. Elle s'applique également aux régies, aux services concédés, aux établissements publics ou d'intérêt public et, en général, à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées.

« Art. 2. — § 1^{er}. — Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale et du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf dans les communes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe suivant et à l'article 3, les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, font usage de la langue néerlandaise.

« Ils font également usage de cette langue dans les communes de Everbeek (arr. de Ath), Biévène, Saint-Pierre-Capelle (arr. de Soignies), Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Wamont, Walsbets, Houtain-l'Evêque, Wange, Wezeren (arr. de Waremme), Moulant, Fouron-le-Comte (arr. de Liège), Remersdaal, Fouron-St-Martin, Fouron-St-Pierre et Teuven (arr. de Verviers).

« § 2. — Dans les provinces de Liège, du Luxembourg, de Namur et du Hainaut, et dans l'arrondissement de Nivelles, sauf dans les communes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe précédent, les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, font usage de la langue française.

» Zij maken eveneens gebruik van deze taal in de gemeenten Neerwaasten, Komen, Houthem, Ploegsteert, Waasten (arr. Ieper), Dottenijs, Spiere, Helkijn, Herseaux, Luigne, Moeskroen (arr. Kortrijk), Amougies, Orroir, Rozenaken (arr. Oudenaarde), Bierk, Sint-Renelde (arr. Brussel), Sluizen, Neerheydissem, Opheydissem, Zittert-Lummen (arr. Leuven), Corswaren (arr. Hasselt), Bitsingen, Eben-Emael, Ternaaien, Wouteringen, Rukkelingen-aan-de-Jeker en Wonck (arr. Tongeren).

» § 3. — De in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen zijn er toe gehouden, in hun betrekkingen en briefwisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen of overheden, zich te schikken naar de wettige taalregeling van die besturen.

» Art. 3. — § 1. — De in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter, die gevestigd zijn op het grondgebied van de gemeenten welke samen de Brusselse agglomeratie vormen, schikken zich, voor de behandeling der zaken in binnendienst en voor de administratieve briefwisseling, naar de regelen bij deze wet aan de hoofdbesturen opgelegd.

» Ter behandeling van de zaken waarvan het voorwerp niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is in een van beide streken bepaald onder artikel 2, alsmede voor de administratieve briefwisseling in verband daarmee, wordt de taal van het handelend personeelslid gebruikt.

» Voor de zaken welke door particulieren worden ingediend waarvan het voorwerp uitsluitend in de Brusselse agglomeratie gelocaliseerd of localiseerbaar is, wordt de taal gebruikt waarvan de belanghebbenden zich hebben bediend of waarvan zij het gebruik hebben aangevraagd.

» Voor de zaken die personeelsleden individueel aangaan, wordt de taal van de belanghebbenden gebruikt.

» De briefwisseling met de besturen, diensten en inrichtingen die in de eerste twee paragrafen van artikel 2 bedoeld zijn, wordt steeds gesteld in de taal die deze moeten gebruiken.

§ 2. — De berichten en mededelingen welke de besturen, diensten en inrichtingen in de voorgaande paragraaf bedoeld aan het publiek richten, worden in beide landtalen gesteld. Hetzelfde geldt voor de instructies aan hun personeel en voor de formulieren en drukwerken voor gebruik in binnendienst of bestemd voor het publiek.

§ 3. — De Brusselse agglomeratie omvat volgende gemeenten: Anderlecht, Oudergem, Sint-Agatha-Berchem, Brussel, Etterbeek, Evere, Vorst, Ganshoren, Elsene, Jette, Koekelberg, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joost-ten-Node, Schaarbeek. Ukkel, Wa-

» Ils font également usage de cette langue dans les communes de Bas-Warneton, Comines, Houthem, Ploegsteert, Warneton (arr. d'Ypres), Dottignies, Espierres, Helchin, Herseaux, Luigne, Mouscron (arr. de Courtrai), Amougies, Orroir, Russeignies (arr. d'Audenaarde), Bierghes, Saintes (arr. de Bruxelles), L'Ecluse, Neerheydissem, Opheydissem, Zétrud-Lumay (arr. de Louvain), Corswarem (arr. de Hasselt), Bas-senge, Eben-Emael, Lanaye, Otrange, Roclenge-sur-Geer et Wonck (arr. de Tongres).

» § 3. — Les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, sont tenus, dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci.

» Art. 3. — § 1^{er}. — Les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, situés sur le territoire des communes formant l'agglomération bruxelloise, se conforment, en ce qui concerne l'instruction des affaires en service intérieur et pour la correspondance administrative, aux règles imposées par la présente loi aux administrations centrales.

» La langue de l'agent traitant détermine la langue dont il est fait usage pour l'instruction et la correspondance administrative concernant les affaires dont l'objet n'est pas localisé ou localisable dans une des deux régions linguistiques déterminées à l'article 2.

» Pour les affaires introduites par des particuliers et dont l'objet est localisé ou localisable dans la seule agglomération bruxelloise, il est fait usage de la langue dans laquelle les intéressés se sont exprimés ou dont ils ont demandé l'emploi.

» Pour les affaires concernant individuellement des membres du personnel, il est fait usage de la langue des intéressés.

» La correspondance avec les administrations, services et établissements visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2 est toujours rédigée dans la langue dont ceux-ci doivent faire usage.

§ 2. — Les avis et communications que les administrations, services et établissements visés au paragraphe précédent adressent au public sont rédigés dans les deux langues nationales. Il en est de même des instructions qu'ils adressent à leur personnel et des formulaires et imprimés de service intérieur ou destinés au public.

§ 3. — L'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes: Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaer-

termaal-Bosvoorde, Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe. »

Art. 2.

De artikelen 4, 6, 7, 8 en 9 van dezelfde wet worden gewijzigd als volgt :

1° In artikel 4, § 1, worden de woorden « van artikel 1, § 3 » vervangen door « van artikel 1 » en de woorden « bij de §§ 1 en 2 van artikel 1 » door « bij de §§ 1 en 2 van artikel 2, met uitzondering echter van de andere provinciale hoofdbesturen dan dat van Brabant of van de andere arrondissementscommissariaten dan dat van Brussel ».

2° Artikel 6, § 4, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 4. — Zij moeten in beide landtalen gesteld worden in de gemeenten Mesen (arr. Ieper), Spiere, Helkijn, Luingne, Moeskroen, Rekkem (arr. Kortrijk), Ronse, Rozenaken (arr. Oudenaarde), Edingen, Mark, Lettelingen (arr. Zinnik), Sluizen (arr. Leuven), Herstappe (arr. Tongeren), Moelingen, 's Gravenvoeren (arr. Luik), Remersdaal, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven (arr. Verviers).

» Voorrang wordt evenwel gegeven aan de taal van de taalstreek waartoe de gemeente op grond van artikel 2 behoort. »

3° In artikel 7, § 1, worden de woorden « in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden » vervangen door « besturen, diensten en inrichtingen, bedoeld in de eerste twee paragrafen van artikel 2 ».

4° In artikel 7, § 2, worden de woorden « de bij artikelen 2 en 6, § 4, bedoelde besturen » vervangen door « de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in de artikelen 3 en 6, § 4 ».

5° Artikel 8 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 1. — De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van de Staat en door de met hen gelijkgestelde besturen, diensten en instellingen, alsmede door deze bedoeld bij artikel 3, worden gesteld in de taal door de belanghebbende opgegeven.

» § 2. — In de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4, kan ieder belanghebbende zich kosteloos een vertaling in de andere landtaal, van de akten en getuigschriften op te maken door de plaatselijke besturen, diensten en instellingen, laten afgeven. Zodanige vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift.

» § 3. — De akten en getuigschriften op te maken door de andere besturen, diensten en instellingen worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald ; iedere belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoon, kan zich

beek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre. »

Art. 2.

Les articles 4, 6, 7, 8 et 9 de la même loi sont modifiés comme suit :

1° A l'article 4, § 1^{er}, les mots « de l'article 1^{er}, § 3 » sont remplacés par les mots « de l'article 1^{er} » et les mots « aux §§ 1^{er} et 2 de l'article 1^{er} » sont remplacés par les mots « aux §§ 1^{er} et 2 de l'article 2, à l'exception toutefois des administrations provinciales centrales autres que celle du Brabant ou des commissariats d'arrondissement autres que celui de Bruxelles ».

2° L'article 6, § 4, est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. — Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de Messines (arr. d'Ypres), Espierres, Helchin, Luingne, Mouscron, Rekkem (arr. de Courtrai), Renaix, Russeignies (arr. d'Audenarde), Enghien, Marcq, Petit-Enghien (arr. de Soignies), L'Ecluse (arr. de Louvain), Herstappe (arr. de Tongres), Mouland, Fouron-le-Comte (arr. de Liège), Remersdaal, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre et Teuven (arr. de Verviers).

» La priorité est toutefois donnée à la langue de la région linguistique à laquelle appartient la commune en vertu de l'article 2. »

3° A l'article 7, § 1^{er}, les mots « les administrations et les autorités publiques locales ou régionales visées à l'article 1^{er} » sont remplacés par les mots « les administrations, services et établissements visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2 ».

4° A l'article 7, § 2, les mots « les administrations visées aux articles 2 et 6, § 4 », sont remplacés par les mots « les administrations, services et établissements visés aux articles 3 et 6, § 4 ».

5° L'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. — Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'Etat et par les administrations, services et établissements qui leur sont assimilés ainsi que par ceux visés à l'article 3, seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

» § 2. — Dans les communes visées à l'article 6, § 4, tout intéressé pourra se faire délivrer gratuitement la traduction, dans l'autre langue nationale, des actes et certificats à dresser par les administrations, services et établissements locaux. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme.

» § 3. — Les actes et certificats à dresser par les autres administrations, services et établissements, seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs, mais tout intéressé, qui en établira la nécessité, pourra s'en faire délivrer

echter een vertaling daarvan in de andere landtaal kosteloos laten afgeven. Zodanige vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift. De belanghebbende richt zijn vraag aan de gouverneur der provincie waar hij metterwoon gevestigd is.»

6° Artikel 9, § 1, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Niemand kan in een der besturen, diensten of inrichtingen bedoeld in de eerste twee paragrafen van artikel 2, tot een betrekking worden benoemd of bevorderd, zo hij niet vertrouwd is met de taal van de gemeente of van de streek waar hij die betrekking moet uitoefenen. »

7° In artikel 9, § 2, worden de woorden « in de onder artikel 2 » vervangen door « in de onder artikel 3 », en de woorden « met Vlaams regime » door « met Nederlands regime ».

8° In artikel 9, § 3, worden de woorden « of in de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeration » vervangen door « of in de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in artikel 3 ».

9° In artikel 9, § 6, worden de woorden « voor de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeration » vervangen door « voor de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in artikel 3 ».

Art. 3.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

De besturen, diensten en inrichtingen waarvan de taalregeling gewijzigd wordt, beschikken evenwel over een termijn van vijf jaar om zich aan de nieuwe toestand die hun wordt opgelegd aan te passen.

Art. 4.

De Koning wordt er mede belast de bepalingen van deze wet en die van de wet van 28 Juni 1932 te coördineren.

Gegeven te Brussel, de 21^e Mei 1952.

gratuitement la traduction dans l'autre langue nationale. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme. L'intéressé adressera la demande au gouverneur de la province où il est domicilié. »

6° L'article 9, § 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé ou promu à un emploi dans un des établissements, services ou administrations visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle il doit exercer cet emploi. »

7° A l'article 9, § 2, les mots « à l'article 2 » sont remplacés par les mots « à l'article 3 », et les mots « à régime flamand » sont remplacés par les mots « à régime néerlandais ».

8° A l'article 9, § 3, les mots « ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « ou dans les administrations, services et établissements visés à l'article 3 ».

9° A l'article 9, § 6, les mots « pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « pour les administrations, services et établissements visés à l'article 3 ».

Art. 3.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur Belge.

Néanmoins, les administrations, services et établissements dont le régime linguistique est modifié disposeront d'un délai de cinq ans pour s'adapter à la situation nouvelle qui leur est imposée.

Art. 4.

Le Roi est chargé de coordonner les dispositions de la présente loi à celles de la loi du 28 juin 1932.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1952.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

PAR LE ROI :
Le Ministre de l'Intérieur,

L. MOYERSOEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3^e Mei 1952 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken », heeft ter zitting van 13 Mei 1952 het volgend advies gegeven :

In het voorontwerp is rekening gehouden met opmerkingen die de Raad van State heeft gemaakt in een vorig advies over een tekst betreffende dezelfde materie.

In artikel 2 zijn echter nieuwe bepalingen opgenomen die in de plaats van artikel 8 van de wet van 28 Juni 1932 moeten komen.

Luidens de memorie van toelichting, bladzijde 5, derde lid, zijn de voorgenomen wijzigingen in artikel 8 van louter vormelijke aard, terwijl het, luidens het vijfde lid « door de verwijzing welke gedaan wordt in § 2 van het nieuw artikel 8, mogelijk wordt aan de minderheden een vertaling van akten en getuigenschriften te bekomen, zonder beroep te doen op de provincie gouverneur zoals zulks het geval is voor de akten en getuigenschriften afgeleverd door de eentalige besturen ».

Deze twee leden van de memorie van toelichting zijn onderling in tegenspraak. Alleen het tweede lid geeft een juist, maar dan onvolledig beeld van de strekking der wijzigingen.

Immers schrappt men in § 1 van artikel 8 de verwijzing naar artikel 6, § 4, der wet, dan zijn meteen de plaatselijke besturen, diensten en instellingen gevestigd op het grondgebied van de in genoemd artikel 6, § 4, bedoelde gemeenten ontslagen van de verplichting, de op te maken akten en getuigenschriften in de door de belanghebbende opgegeven taal te stellen.

Tot beter begrip van het nieuw artikel 8 zou de onderstaande redactie strekken, zonder dat daardoor de betekenis en de strekking van de bepalingen die aan het huidige artikel 8 van de wet van 28 Juni 1932 zijn ontleend enige wijziging ondergaan :

« Art. 8. — § 1. De akten en getuigenschriften op te maken door de hoofdbesturen van de Staat en door de met hen gelijkgestelde besturen, diensten en instellingen, alsmede door deze bedoeld bij artikel 3, worden gesteld in de taal door de belanghebbende opgegeven.

» 2. In de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4, kan iedere belanghebbende zich kosteloos een vertaling in de andere landtaal, van de akten en getuigenschriften op te maken door de plaatselijke besturen diensten en instellingen laten afgeven. Zodanige vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift.

» § 3. De akten en getuigenschriften op te maken door de andere besturen, diensten en instellingen worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald ; iedere belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoon, kan zich echter een vertaling daarvan in de andere landtaal kosteloos laten afgeven. Zodanige vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift. De belanghebbende richt zijn vraag aan de gouverneur der provincie waar hij metterwoon gevestigd is. »

In het nieuw artikel 9, § 1, zouden eigenlijk de woorden « Behoudens wat de hoofdbesturen betreft » zonder bezwaar kunnen geschrapt worden, aangezien van die besturen geen gewag wordt gemaakt in de eerste twee paragrafen van het nieuw artikel 2, die het voorontwerp in de wet van 28 Juni 1932 wil invoegen.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 3 mai 1952, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative », a donné en sa séance du 13 mai 1952 l'avis suivant :

L'avant-projet a été établi en tenant compte d'observations formulées par le Conseil d'Etat dans un avis rendu antérieurement au sujet d'un texte relatif à la même matière.

Il contient, toutefois, à l'article 2, des dispositions nouvelles destinées à être substituées à l'article 8 de la loi du 28 juin 1932.

Aux termes de l'exposé des motifs, page 5, alinéa 3, les modifications qu'il est envisagé d'apporter à l'article 8 seraient de pure forme, alors qu'aux termes de l'alinéa 5, « grâce à la référence faite dans le § 2 du nouvel article 8, il devient possible aux minorités d'obtenir une traduction des actes et certificats sans devoir faire appel au gouverneur de la province, comme c'est le cas des actes et certificats délivrés par les administrations unilingues ».

Ces deux alinéas de l'exposé des motifs se contredisent. Le second seul est exact mais décrit incomplètement la portée des modifications qu'il est envisagé d'apporter à l'article 8 de la loi.

En effet, la suppression, au § 1^{er} de l'article 8, de la référence à l'article 6, § 4, de la loi, aura pour conséquence de décharger les administrations, services et établissements locaux établis sur le territoire des communes visées au dit article 6, § 4, de l'obligation de rédiger les actes et certificats qu'ils dressent, dans la langue indiquée par l'intéressé.

Le nouvel article 8 gagnerait, d'autre part, en clarté, sans qu'il en découle de modification quant au sens et à la portée des dispositions qu'il puise dans l'actuel article 8 de la loi du 28 juin 1932, s'il était rédigé comme suit :

« Art. 8. — § 1^{er}. Les actes et certificats, à dresser par les administrations centrales de l'Etat et par les administrations, services et établissements qui leur sont assimilés, ainsi que par ceux visés à l'article 3, seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

» § 2. Dans les communes visées à l'article 6, § 4, tout intéressé pourra se faire délivrer gratuitement la traduction, dans l'autre langue nationale, des actes et certificats à dresser par les administrations, services et établissements locaux. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme.

» § 3. Les actes et certificats à dresser par les autres administrations, services et établissements, seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs, mais tout intéressé, qui en établira la nécessité, pourra s'en faire délivrer gratuitement la traduction dans l'autre langue nationale. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme. L'intéressé adressera la demande au gouverneur de la province où il est domicilié. »

Au nouvel article 9, § 1^{er}, on pourrait, à la vérité, omettre sans inconvénient les mots : « sauf en ce qui concerne les administrations centrales », ces administrations n'étant pas visées aux deux premiers paragraphes de l'article 2 nouveau que l'avant-projet tend à introduire dans la loi du 28 juin 1932.

De kamer was samengesteld uit de :

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;
J. COYETTE en K. MEES, raadsheren van State ;
A. BERNARD en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling
wetgeving ;
R. VANHAECKE, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse
tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Voorzitter — Le Président,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Binnenlandse
Zaken.

De 15^e Mei 1952.

De Griffier van de Raad van State,

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;
J. COYETTE et K. MEES, conseillers d'Etat ;
A. BERNARD et P. ANSIAUX, assesseurs de la section
de législation ;
R. VANHAECKE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

De Griffier — Le Greffier,
(get.) R. VANHAECKE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de l'Intérieur.

Le 15 mai 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.